Porównanie tłumaczeń Jana 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc do Niego: Co czynić, aby wykonywalibyśmy ― dzieła ― Boga? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc do Niego co mielibyśmy czynić aby wypracowaliśmy dziełami Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytali Go zatem: Co mamy robić, aby trudzić się dziełami Boga? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc do niego: Co mamy czynić, aby wypracowaliśmy dzieła Boga?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc do Niego co mielibyśmy czynić aby wypracowaliśmy dziełami Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytali Go zatem: W jaki sposób mamy zająć się dziełami Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytali go: Cóż mamy robić, abyśmy wykonywali dzieła Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli tedy do niego: Cóż będziemy czynili, abyśmy sprawowali sprawy Boże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli tedy do niego: Cóż czynić mamy, abyśmy czynili uczynki Boże? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś rzekli do Niego: Cóż mamy czynić, abyśmy wykonywali dzieła Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc do niego: Cóż mamy czynić, aby wykonywać dzieła Boże? Odpowiedział Jezus i rzekł im: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytali Go więc: Co mamy czynić, abyśmy wykonywali dzieła Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytali Go więc: „Co mamy czynić, abyśmy wykonywali dzieła Boże?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwali się wtedy do Niego: „Co mamy czynić, aby spełniać dzieła Boże?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytali go więc: - Co mamy robić, żeby spełnić wolę Boga? Jezus odpowiedział:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział im Jezus: - Dzieło Boże polega na tym, abyście uwierzyli w Tego, którego On posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спитали в нього: Що нам робити, аби чинити Божі діла? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc istotnie do niego: Co żeby obecnie czynilibyśmy aby działalibyśmy wiadome dzieła wiadomego boga? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedzieli do niego: Co mamy czynić, abyśmy wykonali prace Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli więc do Niego: "Co powinniśmy robić, żeby wykonywać dzieła Boże?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli zatem do niego: ”Co mamy czynić, by wykonywać dzieła Boże?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —A co mamy zrobić, żeby wypełnić wolę Boga?—pytali. |